

Russian RAZ-: A Case of Semantic Camouflage

Laura A. Janda & Tore Nessel, UiT¹

# prefixes	# attested prefix combinations	# combinations possible from a set of 19	% realized (#attested/#possible)
2 prefixes	61	171	35.67%
3 prefixes	61	969	6.30%
4 prefixes	18	3876	0.46%
5 prefixes	3	11628	0.03%
6 prefixes	5	27132	0.02%

Table 1: Base verbs and their number of prefixes in Natural Perfectives

The formula for finding the number of possible combinations of k items from a set of n items is $n!/k!(n-k)!$. Here, $n=19$ and k ranges from 2 to 6.

1. physical apart		base verb	
<i>razbežat'sja</i>	'run in different directions'	<i>bežat'</i>	'run'
<i>razvezti</i>	'deliver to various places'	<i>vezti</i>	'carry by vehicle'
<i>razvesti(s')</i>	'divorce'	<i>vesti</i>	'lead'
<i>razvejat'(sja)</i>	'disperse'	<i>vejat'</i>	'blow, winnow'
<i>razgraničit'</i>	'separate by a border'	<i>graničit'</i>	'border on, be contiguous with'
<i>razlomat'</i>	'break in pieces'	<i>lomat'</i>	'break'
<i>razmetat'</i>	'scatter'	<i>metat'</i>	'throw'
<i>raznesti</i>	'deliver, disperse'	<i>nesti</i>	'carry'
<i>razojtis'</i>	'walk in different directions'	<i>idti</i>	'walk'
<i>razoslat'</i>	'distribute'	<i>slat'</i>	'send'
<i>razrubit'</i>	'chop apart'	<i>rubit'</i>	'chop, fell'
<i>raskusit'</i>	'bite through'	<i>kusit'</i>	'bite'
<i>raspilit'</i>	'saw apart'	<i>pilit'</i>	'saw'

2. crush		base verb	
<i>razbombit'</i>	'bomb flat'	<i>bombit'</i>	'bomb'
<i>razvalit'(sja)</i>	'collapse'	<i>valit'</i>	'topple'
<i>razrušit'(sja)</i>	'destroy, collapse'	<i>rušit'(sja)</i>	'pull/fall down'
<i>rastoptat'</i>	'trample, crush'	<i>toptat'</i>	'stamp feet'

3. spread			
<i>razvit'(sja)</i>	'expand, unwind, develop'	<i>vit'(sja)</i>	'twist, wind'
<i>razmazat'</i>	'spread, smear'	<i>mazat'</i>	'smear, grease'
<i>razrastis'</i>	'grow thickly, spread'	<i>rasti</i>	'grow'
<i>razrisovat'</i>	'draw all over'	<i>risovat'</i>	'draw'
<i>raskatat'</i>	'unroll, roll out'	<i>katat'</i>	'roll'
<i>raskrasit'</i>	'paint/color all over'	<i>krasit'</i>	'paint'

¹ laura.janda@uit.no, <http://hum.uit.no/lajanda/>, tore.nessel@uit.no, <http://www.hum.uit.no/a/nesset/>

4. metaphorical spread		base verb	
<i>razobrat'sja</i>	'sort out, make sense of, unpack'	<i>brat'sja</i>	'take up, start'
<i>razrabotat'</i>	'work out, elaborate'	<i>rabotat'</i>	'work'
<i>razreklamirovat'</i>	'publicize all over'	<i>reklamirovat'</i>	'advertise'
<i>raspisat'</i>	'enter figures into account book'	<i>pisat'</i>	'write'

5. soften, dissolve		base verb	
<i>razmyt'</i>	'erode, wash away'	<i>myt'</i>	'wash'
<i>razmijat'sja</i>	'soften up'	<i>mijat'</i>	'knead'
<i>rastvorit'(sja)</i>	'dissolve'	<i>tvorit'(sja)</i>	'do, happen'

6. swell		base verb	
<i>razdut'(sja)</i>	'inflate'	<i>dut'</i>	'blow'
<i>razžitsja</i>	'get rich'	<i>žit'</i>	'live'
<i>raskisnut'</i>	'rise from fermentation'	<i>kisnut'</i>	'turn sour'
<i>raspaxat'</i>	'plough up'	<i>paxat'</i>	'plough'

7. excite		base verb	
<i>razogret'</i>	'warm up'	<i>gret'</i>	'radiate heat'
<i>raskalit'</i>	'make red-hot'	<i>kalit'</i>	'heat, roast'
<i>rasparit'</i>	'cause to sweat'	<i>parit'</i>	'steam'

8. metaphorical excite		base verb	
<i>razveselit'sja</i>	'cheer up'	<i>veselit'sja</i>	'be happy'
<i>razdosadovat'</i>	'annoy'	<i>dosadovat'</i>	'be annoyed'
<i>razygrat'sja</i>	'get carried away with a game'	<i>igrat'</i>	'play'
<i>razrugat'sja</i>	'quarrel'	<i>rugat'sja</i>	'curse'

9. un-, dis-		base verb	
<i>razvjazat'(sja)</i>	'untie'	<i>vjazat'</i>	'tie'
<i>razgruzit'</i>	'unload'	<i>gruzit'</i>	'load'
<i>razlepit'</i>	'unstick'	<i>lepit'</i>	'stick'
<i>razmorozit'</i>	'defrost'	<i>morozit'</i>	'freeze'
<i>razoblačit'</i>	'expose, reveal'	<i>oblačit'</i>	'robe'
<i>razognut'sja</i>	'straighten up'	<i>gnut'sja</i>	'bend'
<i>raz"edinit'</i>	'disconnect'	<i>edinit'</i>	'unite'
<i>raskryt'(sja)</i>	'open, uncover, reveal'	<i>kryt'(sja)</i>	'cover, be concealed'

10. metaphorical un-		base verb	
<i>razgadat'</i>	'solve a puzzle'	<i>gadat'</i>	'guess, tell fortunes'
<i>razdumat'</i>	'change your mind'	<i>dumat'</i>	'think'
<i>razljubit'</i>	'stop loving'	<i>ljubit'</i>	'love'
<i>razočarovat'(sja)</i>	'make/be disappointed'	<i>čarovat'</i>	'charm'
<i>razučit'sja</i>	'forget how to'	<i>učit'sja</i>	'learn'
<i>rasšifrovat'</i>	'decipher'	<i>šifrovat'</i>	'encipher'
<i>rasplatit'sja</i>	'pay off, settle accounts'	<i>platit'</i>	'pay'

11. ingressive		base verb	
<i>rasxoxotat'sja</i>	'start guffawing'	<i>xoxotat'</i>	'guffaw'
<i>razvolnovat'sja</i>	'become upset, start fussing'	<i>volnovat'sja</i>	'worry, fuss'
<i>razgovorit'(sja)</i>	'get to talking'	<i>govorit'</i>	'talk'
<i>ražžeč'</i>	'kindle'	<i>žeč'</i>	'burn'
<i>rasplakat'sja</i>	'burst into tears'	<i>plakat'</i>	'cry'
<i>rastrogat'(sja)</i>	'move/be moved to tears'	<i>trogat'(sja)</i>	'affect, be affected'

Table 2: Some of the 1000 verbs that use *raz-* for their Specialized Perfective (lexical prefix) or Complex Act Perfective (superlexical prefix, cf. subcategory 11)

1. physical apart			
<i>razbit'</i>	'break'	<i>razgryzt'</i>	'gnaw apart'
<i>razodrat'</i>	'rip apart'	<i>razdrobit'(sja)</i>	'crumble'
<i>raskolot'</i>	'chop up'	<i>raskroit'</i>	'cut up'
<i>raskromsat'</i>	'cut up'	<i>raskrošit'(sja)</i>	'crumble'
<i>razmel'čit'</i>	'crumble'	<i>razmočalit'</i>	'break down into fibers'
<i>raspotrošit'</i>	'disembowel, take apart'	<i>rasporot'(sja)</i>	'rip apart'
<i>razorvat'(sja)</i>	'explode'	<i>razrezat'</i>	'cut up'
<i>rasteret'</i>	'pulverize'	<i>rasterzat'</i>	'tear apart'
<i>rastoloč'</i>	'pulverize'	<i>rastrepat'</i>	'shake up/apart'
<i>rasčesat'</i>	'comb apart'	<i>rasčekanit'</i>	'cut apart (metal)'
<i>razryxlet'</i>	'become particulate (soil, snow)'	<i>razryxlit'</i>	'break up into particles (soil)'

2. crush			
<i>razgromit'</i>	'destroy'	<i>razdavit'</i>	'crush'
<i>raspljuščit'</i>	'flatten'	<i>razmjat'</i>	'crush'
<i>rasplastat'</i>	'flatten'		

3. spread			
<i>razdelit'(sja)</i>	'divide up'	<i>razmenjat'</i>	'get change from big piece of money'
<i>razroznit'</i>	'break up a set of'	<i>rasfasovat'</i>	'pre-pack in measured quantities'
<i>rasčlenit'(sja)</i>	'break up into parts'	<i>razvetvit'sja</i>	'branch out'
<i>rasplodit'(sja)</i>	'multiply'	<i>raspjalit'</i>	'stretch out'
<i>rastopyrit'</i>	'spread (arms, legs)'	<i>razrovnjat'</i>	'level, spread out'
<i>razrumjanit'(sja)</i>	'(make) blush'		

4. metaphorical spread			
<i>razgrafit'</i>	'depict in graphs'	<i>rasklassificirovat'</i>	'classify, sort into groups'
<i>rasplanirovat'</i>	'work out a plan'	<i>rassortirovat'</i>	'sort into groups'
<i>rastranzirit'</i>	'squander money in many places'	<i>rastrezvonit'</i>	'spread the word'

5. soften, dissolve			
<i>razmjaknut'</i>	'soften'	<i>rasplavit'(sja)</i>	'make/become liquid by heating'
<i>rastajat'</i>	'melt'	<i>raz'est'</i>	'corrode'
<i>rastopit'(sja)</i>	'liquefy by heating'		

6. swell			
<i>razbuxnut'</i>	'swell'	<i>razžiret'</i>	'get fat'
<i>raskosmatit'</i>	'make shaggy'	<i>razloxmatit'(sja)</i>	'make/become shaggy'
<i>raspuxnut'</i>	'swell'	<i>raspušit'</i>	'make fluffy'
<i>rastolstet'</i>	'get fat'	<i>razbogatet'</i>	'become rich'
<i>razdobret'</i>	'become fat'		

7. excite			
<i>razberedit'</i>	'irritate'	<i>razbudit'</i>	'wake up'
<i>razveredit'</i>	'irritate'	<i>razgorjačit'</i>	'heat up, irritate'
<i>rasšvelit'</i>	'set into motion'		

8. metaphorical excite			
<i>razgnevat'sja</i>	'become angry'	<i>razgorjačit'sja</i>	'act irritated'
<i>razveselit'</i>	'make happy'	<i>razozlit'(sja)</i>	'make/bec angry'
<i>raspetušit'sja</i>	'act excited, angry'	<i>raskajat'sja</i>	'repent'
<i>rassvirepet'</i>	'become enraged'	<i>rasserdit'(sja)</i>	'make/bec angry'
<i>rassečerat'</i>	'become angry'	<i>rassmešit'</i>	'make someone laugh'
<i>raskipjati'sja</i>	'get angry'		

Table 3: The 89 verbs that use *raz-* for their Natural Perfective (meaning of Perfective and Imperfective are the same, Imperfective is same form minus *raz-/ras-*)

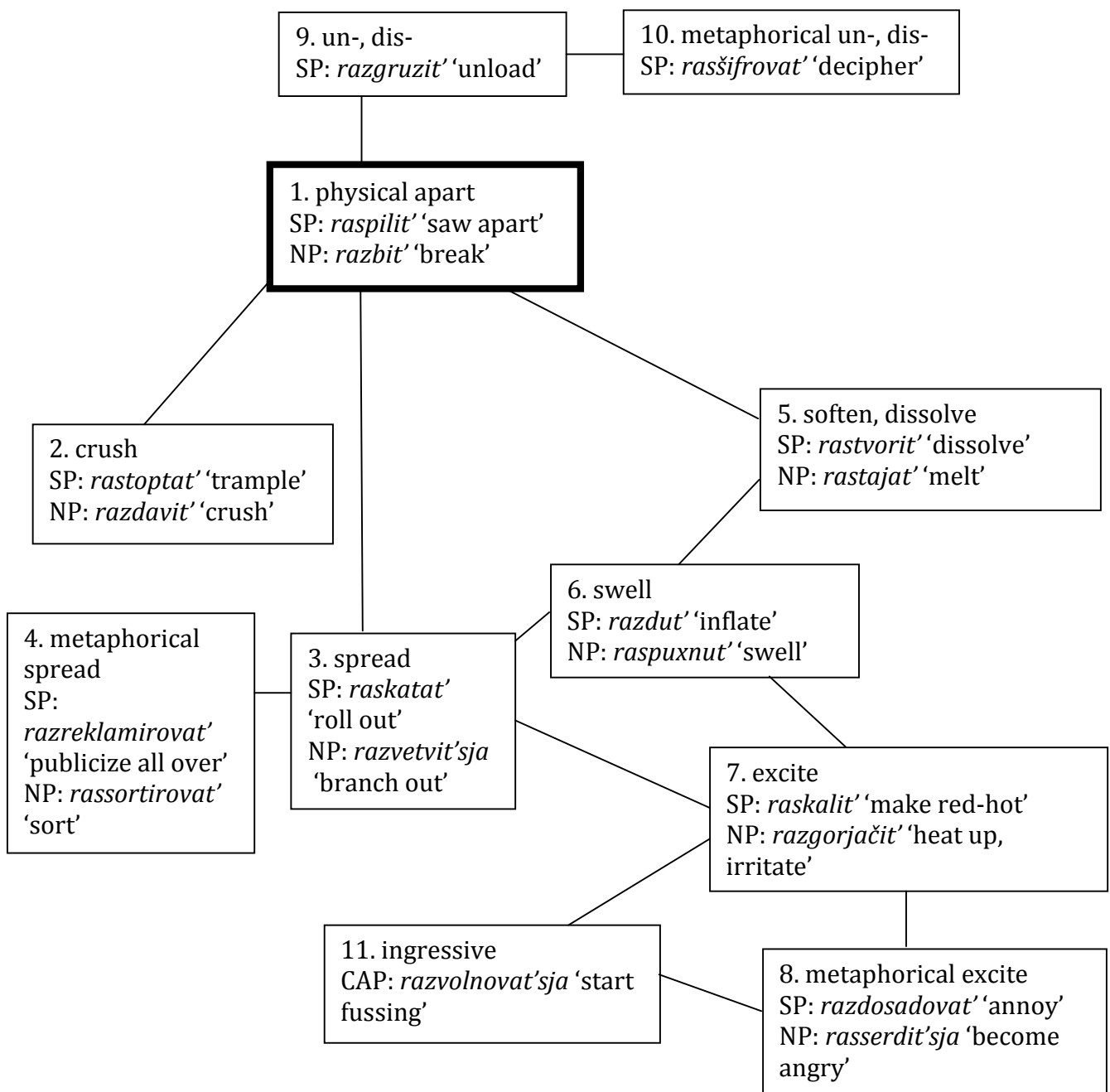


Figure 1: Network for *raz-* (NP=Natural Perfective, SP=Specialized Perfective, CAP=Complex Act Perfective)

References

- Janda, L.A. 2004. "A metaphor in search of a source domain: the categories of Slavic aspect", *Cognitive Linguistics* 15:4, 471-527.
- Janda, L.A. 2007. "Aspectual clusters of Russian verbs", *Studies in Language* 31:3, 607-648.
- Janda, L.A. 2008. "Semantic Motivations for Aspectual Clusters of Russian Verbs". In Christina Y. Bethin, ed. *American Contributions to the 14th International Congress of Slavists, Ohrid, September 2008*. Bloomington, IN: Slavica Publishers. pp. 181-196.

- Janda, L.A. Forthcoming. "Prefixed Perfectives from Non-Determined Motion Verbs in Russian", in *Slavic verbs of motion*, edited by Viktoria Driagina-Hasko and Renee Perelmutter, John Benjamins.
- Janda, L.A. and J.J. Korba. 2008. "Beyond the pair: Aspectual clusters for learners of Russian". *Slavic and East European Journal* 52:2, 254-270.
- Krongauz, M. A. 1998. *Pristavki i glagoly v ruskom jazyke: semantičeskaja grammatika*. Moscow: Jazyki ruskoj kul'tury.
- Lyashevskaya, O. and L.A. Janda. In preparation a. "What can the grammatical profile of a verb tell us about its semantics?"
- Lyashevskaya, O. and L.A. Janda. In preparation b. "Semantic profiles of Russian prefixes".
- Neset, T. Forthcoming. "Is the choice of prefix arbitrary? Aspectual prefixation and Russian verbs of perception". Under submission.
- Ramchand, G. 2004. "Time and the event: The semantics of Russian prefixes". *Nordlyd* 32.2, 323-361.
- Roberts, C. B. 1976. "Lexical differentiation of the Russian prefixal allomorphs *o-*, *ob-*, *obo-*". *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 29, 64-76.
- Roberts, C. B. 1981. "The origins and development of *o(b)*-prefixed verbs in Russian with the general meaning 'deceive'". *Russian Linguistics* 5, 217-233.
- Sokolova, S., O. Lyashevskaya and L.A. Janda. In progress. "Constructional profiles and the so-called 'empty' prefixes in Russian: A case study of the verb *gruzit*".
- Svenonius, P. 2004a. "Slavic prefixes and morphology: An introduction to the *Nordlyd* volume". *Nordlyd* 32.2, 177-204.
- Svenonius, P. 2004b. "Slavic prefixes inside and outside VP". *Nordlyd* 32.2, 205-253.
- Svenonius, P. Forthcoming. "Russian prefixes are phrasal". *Proceedings of FDSL* 5.
- Timberlake, A. 2004. *A Reference grammar of Russian*. Cambridge: Cambridge U Press.
- Tixonov, A. N. 1998. *Russkij glagol*. Moscow: Russkij jazyk.
- Zaliznjak, A. A. and A. D. Šmelev. 2000. *Vvedenie v ruskuju aspektologiju*. Moscow: Jazyki ruskoj kul'tury.